EAST WEST 東西報

THE CHINESE - AMERICAN JOURNAL • PUBLISHED EVERY WEDNESDAY • VOLUME 3, NUMBER 5 • JANUARY 29, 1969 • 10 CENTS

Chinese pupils aid

Fong-Burton bill for special English classes

SACRAMENTO — Assemblywoman March K. Fong of Oakland and Assemblyman John Burton of San Francisco last Thursday introduced legislation that would enable school districts to establish special Engish programs for pupils whose principal or only language is Chinese.

The bill appropriates $25,000 to the Department of Education, which may be used to reimburse school districts for the extra cost of providing special English language classes.

NECESSARY

Dr. Fong explained that such classes were necessary because of the large number of Chinese-speaking youngsters coming to the United States from Hong Kong and Viet Nam following the relaxation of immigrant quotas.

The bill enables school districts to start special classes for Chinese-speaking pupils similar to the special classes many districts conduct for Spanish-speaking pupils.

This same legislation was near final approval last year when the Senate abruptly and unexpectedly adjourned.

Aid pupils

STATE ASSEMBLYMEN John Burton and March Fong look over bill they co-sponsored to aid Chinese pupils in public schools.

449 busted at State

Eighteen Chinese students were among the 449 persons arrested at San Francisco State College last week for staging an illegal noon rally in support of a student and faculty strike.

The rally had been called by the Third World Liberation Front and after 10 minutes or so a voice over the powerful loudspeakers on the roof of the administration building ordered the demonstrators to move off-campus or to the women's athletic field.

QUICK ARRESTS

In the past demonstrators had a chance to disperse, warnings were repeated. This time within 5 minutes Tac Squad officers and motorcycle officers swarmed in from several points to surround the group in two circles.

Those who tried to run were pushed and clubbed back by officers.

Most of those taken into custody were charged with unlawful assembly, failure to disperse and disturbing the peace. There were also a few scattered arrests for malicious mischief and felony assault on a policeman.

The bail ranged from $300 for the misdemeanor charges to $5000 for the felony counts.

Lee housing project opens in Stockton

STOCKTON — About one-third of the 192 apartments in the Lee Family Center are occupied.

The 4½-story, Oriental theme structure was built at a cost of $1.900,000 as a non-profit housing community and serves as the anchor building in Stockton's Chinatown block in the downtown redevelopment area.

MOVING IN

Nearly 50 pensioners, senior citizens and families moved into the structure during the past month, while vans carried furniture, decorators hung draperies and plumbers completed community kitchens on each floor.

Preference is given to those 62 years old and over, and to physically handicapped renters. Several tenants participate in the federal government's rent supplement program.

The structure boasts 167 single occupancy rooms, 18 for double occupancy, three studio apartments, two 2-bedroom apartments and two one-bedroom apartments.

The Lee Family Center is believed to be unique in the nation, combining living quarters with ground floor commercial rentals to win the approval of a federal housing authority.

LOW RENT

Tommy Lee, president of the sponsoring association, said the concepts were introduced to keep the level of monthly rent at a price that can be afforded by pensioners and low income tenants.

Rents range from $70 to $90 per month.

Construction took 13 months from the groundbreaking ceremonies in October, 1967.

Wong wins bid for Oahu post office

HONOLULU — The Post Office Dept. has awarded a contract to James W. Y. Wong of Honolulu for rental of a new post office in Kailua, Oahu, Rep. Sparks M. Matsunaga has reported. Estimated construction cost is $417,297.

'Showdown Dance' at Cannery

Bob "Skin 'n Bones" Jones of KDIA will join the "Gon-na be a Showdown" dance with the "Something Else", "Shades of Soul" and the "Enchanters" at the Cannery's Bayview Room. The benefit dance sponsored by the Chinatown North Beach Area Youth Council will be held this Saturday from 9 to 2 at the Cannery's top floor at the foot of Columbus Ave.

Proceeds will finance the Council's Chinese New Years Street Fair on Feb. 28 to March 2, at Waverly Place.

Tickets for students are $2.00 donation per person available at the door. Adult ticket donations are $5.00 per couple also available at the door or make checks payable to the Chinatown North Beach Area Youth Council, Inc. 1234-A Jackson Street, San Francisco, California 94109.

$1.5 million plan for Brundage art takeover

A plan for the upkeep and enrichment of the Brundage collection of Asian art masterpieces and its full, permanent acquisition by the city, was disclosed last week by Mayor Joseph L. Alioto.

The $1.5 million plan, the mayor told a meeting of the trustees of the M. H. de Young Memorial Museum, which houses the collection, would held establish here "the outstanding center of Asian art and culture in the Western world".

AGREEMENT

After an hour-long discussion, the trustees took under consideration an eight-page proposed agreement already approved by Avery Brundage, millionaire-art collector and Olympic Games chief.

Brundage, the mayor disclosed, was willing to take his name off the exquisite $40 million collection — now half-owned by the city — if he could be assured of "some measure of independence" for the art wing within the museum.

$100,000

Alioto told the trustees he hoped to announce shortly a $100,000 contribution from "a prominent figure" to start the upkeep and enrichment fund of $1.5 million that will be partly financed by hotel tax revenue.

He also envisioned that the Asian culture center would have links with the University of California and Stanford University in establishing "what might be called ethnic scholarships".

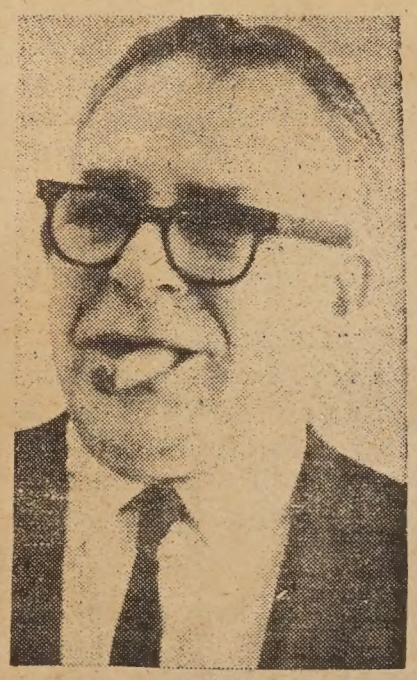
Building trades seek minority recruits

Joe Roberts, director of the Apprenticeship Opportunities Foundation, told an audience at the Chinatown North Beach Economic Aid Development Office last Thursday of labor's aggressive drive to recruit and train minority youths in building and construction trades.

Roberts said,

PLUMBER'S EXAMS

"We would like to report that we have had quite some success preparing applicants for the Plumber's apprenticeship examination. We tutored 28 applicants and 16 passed the written part of the examination. The oral examinations were held on January 27, 28, and 29, the results of which are not known at this time. The three Chinese applicants who passed this examination are Kenneth Lee, Eugene Chun, and Christopher Chung all of San Francisco."



JOE ROBERTS

An innovation was that the applicants who took this examination were notified by the Plumber Union to appear for their oral exam whether or not they passed or failed the written examination. This would give the applicant who failed the written exam the opportunity to raise his points to a passing percentage by scoring high in the oral. There are several Chinese applicants among this group.

TWO EXAMS

On Saturday, February 1, two examinations will be held. One for the Sheetmetal trade apprentice candidates in San Francisco; and one for the Tile Layer trade apprentice candidates in the city of Hayward which also covers San Francisco.

For additional information, contact the apprenticeship opportunities foundation, 1122 Market Street, San Francisco, California, Phone 621-9712.

EAST WEST 東西報

January 29, 1969 Vol. 3, No. 5

EAST/WEST, THE CHINESE - AMERICAN JOURNAL, is published every Wednesday by EAST/WEST Publishing Company, 758 Commercial Street, San Francisco, California 94108. Telephone (415) 781-6480. All rights reserved. Printed in the United States of America. Unsolicited manuscripts cannot be returned unless accompanied by a properly addressed envelope bearing sufficient postage.

Second Class Postage Paid at San Francisco, California

Gordon Lew, Publisher
Ken Wong, Editor
Kenneth Joe, Walter Leong, Advisors

C. H. Yeung, Production; Carole Jan Lee, Circulation; Paul Yee, Business Manager, Wah Lee, Richard Koler, Advertising.

Subscriptions: $5.00 a year 204

EDITORIAL

Chamber and youth

We are glad to hear that the Chinese Chamber of Commerce is working with the Neighborhood Arts Program and the Chinatown North Beach Youth Council this Chinese New Year.

The chamber has done away with the honky tonk carnival on Waverly Place this year, forfeiting $3,000 in income. The carnival, though profitable, has been a source of problems to citizens and the police by drawing many undesirables with its flashy games of chances.

We are sure that the Neighborhood Arts Program and the Chinatown-North Beach Youth Council will come up with something attractive and exciting to hold the crowd during the week long festival. The two have worked together last year on a similar street fair which won acclaim. It was educational, culturally entertaining, a real crowd pleaser, something for everyone from rock music to Chinese art demonstration.

What would be nice would be an information booth on Grant Avenue. A visitor coming to Chinatown for the first time has difficulty finding Beckett Street and the Kay Heung fortune cookie factory. Now with the New Year Festival coming up we're asking the chamber to think about it again.

We have been needling and cajoling the chamber to no avail. Their attitude is that they cannot afford it.

You'd think we were asking for a Taj Mahal manned by a multilingual staff the size of a UN division utilizing a battery of computers. We had in mind something much more modest about the size of a telephone booth to house a little 110 pound girl.

The cost? A few dollars for lumber and paint. We are sure there must be someone within the chamber who could hit a nail without hitting his thumb to volunteer to put it together.

As for maintenance, it would not cost more than $250 a month for a genial, pleasant girl to work a 4-hour shift. We're just taking a figure out of thin air, but at $2.00 an hour for a clerk,all it takes would be about a dollar a month from each store to keep the booth going.

And this New Year is as good a time as any to see if the project is worth while. All it takes is a little enthusiasm on the part of the chamber. And a little work.

Letters to the Editor

Half done job

To the Editor:

I haven't read much about the situation at S.F. State in EAST/WEST and I'm just wondering whether you're "copping out" of representing both sides of the story to your readers.

Though I am not walking in the picket lines nor staying away from class, I am in favor of the strike. Other students will disagree as to the possibility of my position and frankly, I'm beginning to wonder about it too. I'm in support of the demands because I feel we need to know more about ourselves and each other before we can begin to solve the problems of our communities.

At the same time, I'm afraid of not getting grades for this semester. This seems materialistic but I really can't think of any other reason to attend classes right now other than force of habit, and the obligation I owe to my parents and to myself to get a college education.

I know of others who are in the same conscience - torn predicament as I concerning our own future or a better future for all. I have tried to see both sides of the coin and come up with heads or tails, but the answer always lands on the side.

As for my parents and other's parents, they read and hear only the bad that a few militants are doing and are totally unaware of the good that most want to do. I think it is you and your staff's duty to explain both sides as to what is really happening at S.F. State; that though there are a few whose loyalty is in doubt, the majority are loyal and want only a better future as well as a better present which your generation has taught us to strive for and achieve, but, which your generation has failed to provide. I ask that all adults understand both sides before judging the innocent guilty. Your job is but half done.

Betty Kwong
Student — S.F.S.C.

(Ed. Note: Miss Kwong may have missed our Nov. 27, '68 editorial in which we suggested that the strike be settled peacefully without student violence and clearing the Tac Squad from the campus. Also on Dec. 4, '68 Johnson Kam reported on Chinese students' reactions to the strike.

Ben Fong-Torres also wrote an article analyzing the problems at State. We had also published letters to the editor on the issue.)

FORUM

Psychiatrist, psychologist

By RAYMOND A. LEW

Since the appearance of my initial article in this paper, I have received several inquiries on these topics related to psychiatry: the roles of and difference between a psychiatrist and clinical psychologist; depression, psychosomatic illness, and psychopharmacology or chemotherapy.

On account of limited space, I shall try to cover each topic in a separate article.

Sometimes the confusion that exists in so many people's minds as to who really requires psychiatric treatment and who does not also extends as well to the question of which doctor (and his specialty) to go to when treatment is indicated.

Whenever the idea of mental illness or "insanity" (a legal, not medical term) is brought up, the average layman would associate the psychiatrist with these conditions just as he would associate an attorney with law or justice. The psychiatrist from time to time, has been the object of tavern jokes when he is being referred to in rather sardonical if not downright insipid names as "the head shrinker, couch analyst, or telepist." From all indications the motives for these humors are based either on misconception, jealousy, or denial of an existing emotional illness.

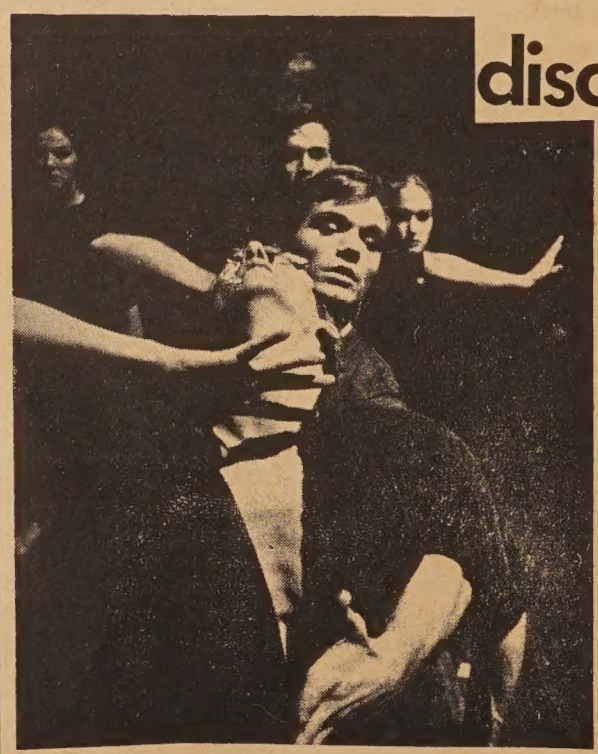
Psychiatry is a branch of medicine that deals with nervous, mental, emotional, and behavorial disorders. Psychology, on the other hand, is a branch of the behavioral sciences that studies the mind and its processes and of the overt behavior and subjective experiences which are the results of these processes.

A psychiatrist, then, is a physician with special training in diagnosing and treating emotional disorders with drugs, somatic therapies, and psychotherapy. His training leading to a M.D. degree includes four years of medical school, internship *plus* three years of "post graduate" clinical training in studying different forms of psychopathologies. Because he is a physician, the psychiatrist can prescribe psychotropics, mainly tranquilizers and energizers. With sufficient experience in his field he could apply for licensure as a certified psychiatrist by the American Board of Psychiatry and Neurology.

The psychologist is an invaluable aid to the psychiatrist in the way a medical technologist is vital to a physician bent upon making an accurate diagnosis. The psychiatrist will many times consult him because of his special training in the understanding of the normal functionings of the human mind; he can determine through direct observation and psychological exams any deviations from what *average* people accept as *normal*.

In California and New York some psychologists with a Ph.D. degree plus clinical training and experience are licensed as Clinical Psychologists, which permits them to practice therapy *that does not involve the use of drugs*. They can

Please turn to Page 5



discover

EAST WEST

[ ] Check enclosed [ ] New subscription
[ ] Please bill [ ] Renewal

Please send East/West to

Name .....

Street .....

City .....

State ..... Zip Code.....

ONE YEAR SUBSCRIPTION - $5.00

EAST/WEST 758 Commercial Street San Francisco, Calif. 94108

Now dig this . . . **By Manchester Fu**

Would you gopher for an underground garage at the Chinese Playground? Attorney Zeppelin Wong heads a group applying for a permit for such a project. The bid was turned down last year, but with no parking available at Mandarin Tower, the group is giving it another try. Mit a minipark to be on top of the concrete box for cars. . . .

★ ★ ★

YES, WE DO PRINT HAPPY NEWS: Miss Nancy W. Lau from Los Angeles won the Eddie Shimatsu Memorial Scholarship. The award is presented semi-annually to an outstanding senior at a Los Angeles high school. The award is named after Eddie Shimatsu who founded the Westside Optimist Club. . . . And that reminds us that the Chinatown Optimist Club is pushing a Year of the Rooster marathon run in Chinatown around Chinese New Year. Wow. Just like the old days when the YMCA had it with motorcycle cops and all and the bow-legged guys in tennis sneakers, and the number flapping against the uppers staggerng down Grant.

BLUES IN THE NIGHT: When Prof. Sitson Ma returned to China mainland he performed at his native Kwangtung village. A Hong Kong reporter asked one of the natives if he had enjoyed the violin concert.

The man said: "Not too much. He can only play one instrument. And he comes back after every applause and plays what sounds like the same song."

Prof. Ma, who made the cover of Life when he defected from Red China, plays this Saturday at the Masonic.

★ ★ ★

FI-FIE-HO-HUM, I SMELL THE BLOOD OF AN ENGLISHMAN: Now you can grow your own bean sprouts at home with a gizmo manufactured by a Fort Lauderdale fellow. A tiny, foil tray complete with seeds and plant foods to produce a 3-inch high crop in two days' time. But you better watch it and turn off the machine or you'll wind up with a beanstalk reaching the sky. . . .

THE ROCKY ROAD OF PUBLICATIONS: The demise of the Saturday Evening Post reminds us of the time when the Post first changed its format. The New Yorker had a cartoon with a little old lady rapping a news vendor with a folded umbrella. The caption: What have you done with my Saturday Evening Post. . . . There always have been rumors that Ramparts magazine is about to fold. But this time the death rattle is louder than words. Even millionaires have a limit to red ink they can absorb. . . . Young China doing a comeback and pulling itself out of the hole they got into with Peter Chew. They're paying their old bills. . . .

★ ★ ★

N-36: The coffee houses along Upper Grant are making a comeback, too. After the Beat Generation faded they went underground. And are now surfacing with poetry, jazz and folk music nights. So last Tuesday the "Bongo Night" sign was out at the Coffee Gallery and in moseyed two little old ladies.

One of them asked the manager, "Isn't it kind of dark in here?"

The man said, "Yeah, but we like it that way."

"How can you see the numbers?"

"What numbers?"

"The numbers on the card. You are playing Bingo, aren't you?"

★ ★ ★

SUN IN THE RAIN: Walking in the rain at St. Mary's park was sculptor Benny Bufano checking upon his stainless steel statue of Dr. Sun Yat-sen.

And two chicks were talking: "They're going to make a movie on Benny Bufano."

"Who's going to play Benny?"

"Rock Hudson."

And, if you're not doing anything next Tuesday you might like to watch the Red Skelton show on CBS. Red will have a sketch with him playing a clumsy prop man upstaging the actors in a Chinese drama with Jack Soo narrating. . . .

Pretty

NINETEEN-YEAR-OLD Suzan Lok of San Francisco has joined the Miss Chinatown USA pageant. She is 5-3 and weighs 110 pounds. She likes to swim and can speak Hakka dialect. (Kem Lee photo)

"No speeches" promised at Chicago fete

CHICAGO — "No speeches" is printed on the announcement of the Chinese American Civic Council of Chicago's 15th annual spring festival and Chinese New Year celebration at Sherman House.

The dinner dance party at the Grand Ballroom on February 22 will feature Benny Sharp's orchestra.

Fred Hugh is president of the CACC, a non-profit organization, to help Chinese in the Second City "to become better American citizens, to take a more active part in the American way of life, and to contribute our special knowledge and talent to the enrichment of American culture."

University's Role in Urban Crisis Explored

LOS ANGELES—A "marketing organization for university ideas" should be created to exploit the universities' special skills and knowledge at the level of social action in the community, according to Dr. Rosemary Park, UCLA vice chancellor.

Dr. Park's proposal was made at a recent UCLA conference on "Foundations, Universities, and Social Change." Four papers from the conference have been published by UCLA's Institute of Government and Public Affairs.

Other contributors are Dr. Leonare J. Duhl, special assistant to Robert C. Weaver, secretary of the Department of Housing and Urban Development, Dr. Werner Z. Hirsch, UCLA professor of economics and director of the Institute, and James L. Kunen, executive vice president of the Eugene and Agnes E. Meyer Foundation.

Institute Director Dr. Hirsch emphasized that the university must be a place of teaching, contemplation and the search for truth, but added that the student's need to learn by doing could be combined with university involvement in the urban crisis in experimental programs conducted by faculty, students and members of the ghetto community.

East/West players fund dinner

LOS ANGELES — The East-West Players, Inc. only professional Oriental repertory group in the United States, will embark on their ambitious fund drive with a gala Chinese New Year banquet and champagne reception on Saturday, Feb. 15, at General Lee's Man Jen Low.

Program hosts will be Robert Wise, member of the East-West Players' advisory board and producer of such hits as "Sand Pebble" and "Sound of Music"; and James Wong Howe, noted cinematographer.

The East West Players will entertain with "4667 — The Year of the Chicken", to be directed by noted comedienne Kathleen Freeman, who also directed the Players last season in their successful comedy, "Servant of Two Masters."

The champagne reception and banquet will be $20 per person, and reservations should be made by February 8 with East-West Players, 1629 Griffith Park Blvd., Los Angeles, 90026.

1,473 flee Reds to Taiwan haven

TAIPEI — A total of 1,473 freedom seekers fled the Communist-held Chinese mainland to Taiwan during the past year, according to government statistics.

The Ministry of Interior said the freedom seekers arrived here either straight from the offshore islands of Kinmen and Matsu, or from other areas with the assistance of Free China Relief Association.

司公務服德惠

Wai Tak, INCORPORATED

Consolidated Services

Matrimonial Agency

Serving sophisticated oriental ladies and gentlemen

Nationwide service - Wide selection - Confidential information

Translation and Interpretation Service

English - Japanese - Cantonese - Mandarin - Shanghai dialect

Duplication and Copying Service

Mimeograph Copies start at 1 cent per copy.

·目項務服·

話傳譯翻 紹介姻婚

印油彩七 件信英中

838 Grant Ave., Suite 413
San Francisco, California 94108
Tel. (415) 989-5579

Office Hours:
weekdays 11 a.m. - 4:30 p.m.
Saturdays 1 p.m. - 4 p.m.
Closed Wednesdays, Sundays

TEACH YOUR CHILDREN
A SECOND LANGUAGE (CHINESE)

Beginning Classes to the 9th Grade
Special Saturday Morning Classes
Spring Semester Starts Feb. 1, 1969
Register Now

HIP WO SCHOOL
920 Washington Street, San Francisco
781-4496

CHINESE WORD-A-DAY

BY GORDON LEW

" HOST "

Putting a dot on top of the word "king" is the word "host." A host is the king of the party, of the gathering, of the banquet. He plans, decides, and calls the signals. He has the authority of a king. Therefore, to the Chinese, the host is king.

"Host-think" is decision, intention, or resolution. "Host-want" is chief, important, or essential. To be subjective is "host-see." To be objective is "guest-see." A "public-host" is a princess. If you are a wealthy person, the Chinese would call you a "money-host."

Once a modest host was entertaining a friend at home.

"What wonderful tea you have," said his friend.

Cantonese **J-UE** Mandarin **JU**

"Oh, that's just a cup of cheap tea," replied the host modestly, as modesty is a typical Chinese virtue.

Later when dinner was served, his friend again praised the food,

"What delicious Mein you Chow."

"Oh, that's just cheap food thrown together."

Then his friend looked out the window and admired the view,

"What a beautiful moon."

The host replied,

"Oh, that's just a cheap moon."

Youth work

MEMBERSHIP chairman George Jeong gives report on membership drive at annual Chinese YMCA meeting. (Edward C. Lee photo)

LEW'S CLASS TO BEGIN AT YW

Gordon Lew's Chinese class for teenagers and juniors at the Chinatown YWCA will begin this Saturday, Feb. 1. Class will meet once a week on Saturdays from 2 to 4 p.m.

The YW is located on Clay between Stockton and Powell. Interested parents are welcome to visit the class.

Navajos have hard time with milk

While the Navajos on reservation in Arizona are among the most poorly nourished citizens, there is a stream bed there that glows white — not because of snow — but powdered milk.

The Navajos throw away the milk because they think it is poison. It isn't poison, of course, but to those Indians have good reason to believe it is. It makes them sick.

Research has been extensive on why certain foods give certain people diarrhea or some other undesirable effect, notes Dr. Paul Sunshine, Stanford pediatrician who discussed the subject at a UC symposium on nutrition here recently.

It isn't clear why Navajos, Negroes and Orientals have a high incidence of inability to metabolize lactose, the sugar of milk. But Dr. Sunshine speculated something in their diet causes a drop in lactase, the enzyme which digests lactose. No one knows because the necessary research has not been done.

Sacramento golf club installations

SACRAMENTO — Hong Fong was installed as president of the Sacramento Chinese Golf Club at a China Palace dinner meeting.

Also installed were Art Jan, V. P.; Mollie Chow, secretary; Frank Lee, treasurer; Larry Chee, handicapper.

Optimists hold talent audition

Singers, Hoofers and Swingers! The Chinatown Optimist Club is again auditioning talent for their annual Show Project.

Scheduled for April 26, the Show will be presented at the Scottish Rite Temple, 19th Ave. and Sloat. Rehearsals are held at Clay Street YWCA Center every Sunday afternoon at 1 p.m.

Persons interested in joining the production are asked to attend the rehearsals for an audition.

Choye heads CACA in SF

William R. Choye has replaced Howard Wong as president of the Chinese American Citizens Alliance San Francisco Lodge.

New officers are: George H. Louie, vice president; Harold Y. G. Fong, secretary; Henry W. Fong, assistant secretary; Harvey Wong, treasurer; H. Wai Dere, financial secretary; Fay Pon and William Jack Chow, auditors.

SATURDAY CHINESE CLASS AT HIP WO

Special Saturday morning Chinese classes will be held at the Hip Wo School beginning Feb. 1, according to principal Rev. T. T. Taam.

Registration begins today at the school, 920 Washington Street for grades 1 through 9.

UC Doctor Says School Lunches too Fattening

SAN FRANCISCO — "Lunches served at San Francisco's elementary and junior high schools are alarmingly high in fats and starches," said Dr. Rudolf E. Noble of the obesity clinic at the University of California's San Francisco Medical Center after a recent survey of the schools' lunch program.

"A typical meal amounts to a walloping 2000 calories," he said. "A girl, age 12 to 15, needs only 2500 calories for the entire day, a boy, 3000 calories.

"The weekly menu includes too many potatoes—served daily at most elementary schools—and too much bread, pasta, and gravies. Portions of meat are small, and there is not enough of other foods rich in protein, vitamins, and minerals. In addition to the dessert included in the lunch, ice cream and cake are available for an extra nickle."

Dr. Noble also confirmed complaints that high school cafeteria food is highly caloric. " 'Soul food,' served once a week at one school, may be good for the soul but it's bad for the body," he said. "Such a lunch may consist of hamhocks, black-eyed peas, greens cooked in bacon fat, cornbread, and sweet potato pie.

"The fat teen-ager is more likely to develop diabetes and diseases of the heart, kidney, gall bladder and the cerebral-vascular system at an earlier age than his slim counterpart. Obesity can also be a severe psychological handicap. Many fat teen-agers stay fat and unhappy for the rest of their lives."

Learn Chinese the Gordon Lew Way!

SAN FRANCISCO (Adults) Thursday, 6-8 p.m. Dinner and Lesson. Reservations: drop a card to Mr. Lew at 758 Commercial, San Francisco. CA. 94108
Thursdays - Jan. 23,30 - Feb. 6
6 p.m. SONGHAY REST., 650 Jackson St.
7 p.m. E/W, 758 Commercial Street, S.F.

SAN FRANCISCO (Richmond) Tu and Thu, 4 - 5:30 p.m. at Cabrillo School, 25th Avenue and Cabrillo.

SAN FRANCISCO (Richmond) Sat. 9 - 11 a.m. at Golden Gate Church, 829 - 25th Avenue. (751-2242)

SAN FRANCISCO (Chinatown) Sat. 2 - 4 p.m. at Clay Street YWCA, 965 Clay Street. (982-3922)

SAN FRANCISCO (Diamond Heights) Sat. 10 - 12 noon. Call 285-3221 for details. Diamond Height Elementary School, 350 Amber Dr

OAKLAND (Chinatown) Sat. 10 - 12 noon at 265 Eighth Street.

司公俬傢來達
Dale Company
Complete Home Furnishings
627 Jackson Street
San Francisco, California

Facilities for Large and Small Parties
SAI-YON RESTAURANT
CHINESE AND AMERICAN DISHES
641 JACKSON ST. CHINATOWN, SAN FRANCISCO
ORDERS TO TAKE OUT · TELEPHONE 982-3814
OPEN FROM 11 A.M. TO 6:30 A.M.

MILD NERVE DEAFNESS?
If you hear sounds but can't always understand the words
—a classic symptom of nerve impairment

OUR RECOMMENDATION*
Miracle-Ear®
DEVELOPED AND PATENTED BY DAHLBERG ELECTRONICS, INC.
U.S. PATS: 3,197,576; 3,197,577; D200-856

Proved in use! MIRACLE-EAR HAS HELPED COUNTLESS who could never hear clearly—they heard sounds, but words were jumbled. If diagnosis shows you have this type of mild loss, Miracle-Ear may enable you to hear AND BETTER UNDERSTAND what people say, even in groups, church or meetings. Join the multitudes who now HEAR AGAIN with Miracle-Ear!

*ASK YOUR DOCTOR ABOUT DAHLBERG HEARING AIDS

Professional Hearing Aid Center
2190 Geary Blvd. : San Francisco
California 94115 : (415) 921-9311
Tell me how I may be able to hear again more clearly without using hearing aids that have cords or tubes.
IF PRODUCT OR PERFORMANCE DEFECTIVE ★ Good Housekeeping GUARANTEES REPLACEMENT OR REFUND TO CONSUMER
NAME
ADDRESS
CITY STATE ZIP

大埠 房藥華中 金山
CHINA PHARMACY
PRESCRIPTION SPECIALISTS
1035 GRANT AVENUE
SAN FRANCISCO 11, CALIF.
YUKON 2-2197

ADVERTISE in EAST/WEST
EAST/WEST is the only chinese english weekly paper that reaches the most professional chinese-americans in the bay area.

SF students trail in US reading test

San Francisco elementary grade school students trailed the nation's in reading tests given during the 1967-68 fall term.

Schools with predominantly Chinese pupils reflected the trend. Spring Valley scored best among the nine schools with Jean Parker second.

The fourth and fifth grades were not tested under the State Testing Program.

Each figure shown here stands for the mid-point reading score in that grade — that is, half of the students scored above and half of the students scored below the figure shown.

To compare any school grade with the national performance norm, use the following national median scores:

First grade—1.9; Second grade—2.9; Third grade—3.9; Low sixth—6.1; High sixth—6.6.

ELEMENTARY SCHOOLS

SCHOOL	1st GRADE	2nd GRADE	3rd GRADE	Lo 6th	Hi 6th
Com. Stockton	1.5	2.4	2.9	4.7	5.2
Garfield	1.6	2.2	2.9	5.4	5.7
Hancock	—	—	3.2	4.4	5.0
Jean Parker	1.7	2.4	3.3	5.1	6.5
Redding	1.5	1.9	2.6	4.2	4.3
Sarah Cooper	1.7	2.6	2.6	—	—
Sherman	1.6	2.8	3.2	5.3	4.7
Spring Valley	1.8	2.8	3.3	5.8	6.0
Wash. Irving	1.5	2.3	2.9	4.8	5.0
Averages	1.6	2.4	2.9	4.9	5.3

Psychiatrist, psychologist

(Continued from Page 2)

make nonmedical diagnosis of mental disorders and practice therapy as can be accomplished by purely psychological methods.

Competent psychologists will usually refer suspected medical cases to psychiatrists. Most psychologists will treat on their own such problems as the psychoneuroses, transient maladjustment, and behavioral disorders.

So far we have been talking about emotional problems originating from the psyche, the mind, itself. Sometimes a patient can be suffering from an organic brain disease with symptoms that are hard to distinguish from nonorganic ones. An example is a brain tumor. It can have some of the symptoms associated with psychotic behavior.

●

In most organic brain diseases, the patient will be referred to a neurologist, a M.D. specializing in organic diseases of the brain and spinal cord (together called the central nervous system). He treats such common disorders as epilepsy ("the fits"), hysteria, brain tumors, and numerous cerebral conditions. Some psychiatrists are also neurologists. It is interesting to note that Sigmund Freud, the Father of Modern Psychiatry, was himself a neurologist before he decided to explore the then unknown field of psychoanalysis in which he was the pioneer.

No discussion of the "treatment team" would be complete without mentioning the roles of the psychiatric social worker and the psychiatric nurse.

Three scores ago the late Adolph Meyer introduced social work into psychiatry. He postulated the *holistic approach* whereby it is important to understand the influence of a patient's inherited structure, his unique tendencies of thought and behavior, and cultural pattern in which he lives, as well as such factors as disease, injury, and economic status, on his individual personality.

Today's psychiatric social workers are graduates of accredited Schools of Social Work with at least a Master of Social Work/Service (MSW or MSS) degree. They have received formal training in abnormal psychology. In a concerted effort to help patients, the workers utilize such recognized techniques as social case work, group work, and community organization. Workers also do supportive counselling and act sometimes as co-therapists during group therapy or sensitivity training sessions.

●

The psychiatric nurse is usually functioning within a hospital setting. She observes, records, and reports on patient's behavior. With her special training in psychodynamics, this Registered Nurse tries to establish a relaxed atmosphere on the ward and assists patients with problems of daily living. She gives out medications and assists with special treatments as prescribed by the psychiatrist. With a shortage of hospital staff, she is often called upon to be the group leader in group psychotherapy. In an outpatient clinic the nurse assists the psychiatrist in psychiatric emergencies, supports patients on drug therapy, and makes home visits.

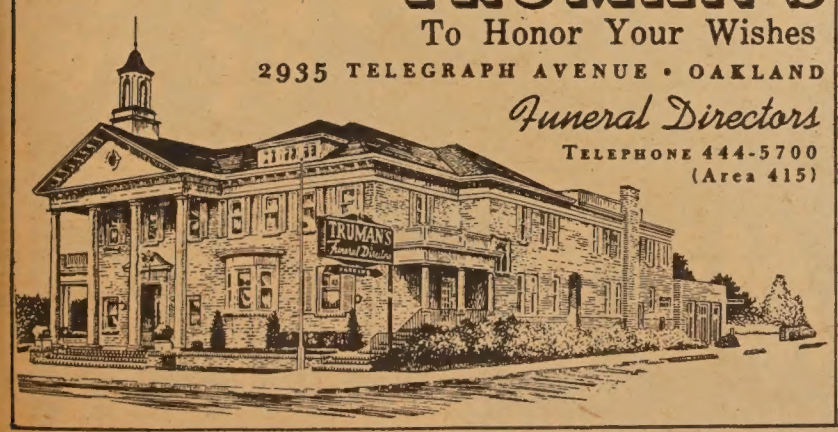
New head

YOUNG G. LEE, outgoing president of Oakland Chinese American Citizens Alliance, presents gavel to newly elected president Henry Chew. (Jack Chinn photo)

SAVE YOUR MONEY
AND BUY A WHOLE MESS
OF SPRING CLOTHES
OR COME TO THE SALE
AT PYGMALION NOW●

JOHN WONG
AUTO SERVICE
Gulf
LUBRICATION & MECHANICAL SERVICE
By Appointment • Free Pickup & Delivery
修理汽車
配裝零件
26TH STREET AND VAN NESS SOUTH
SAN FRANCISCO, CALIFORNIA 94110
Phone: VA 6-0249

Trust TRUMAN'S
To Honor Your Wishes
2935 TELEGRAPH AVENUE • OAKLAND
Funeral Directors
TELEPHONE 444-5700
(Area 415)



日本最佳新尼牌身歷聲錄音機

The Sony Model 230
Stereo Tape Consolette

Add a record player and tuner to the Model 230 and you have a complete stereo music system. Its built-in Stereo Control Center serves as the basis for a complete component system. Just flick a switch for the desired sound source. Complete with microphone and two Sony SS-23 full range speaker systems, the 230 is available either as a portable unit in grey vinyl or in decorator designed oiled walnut cabinetry. Come on in and let's talk about it.

Less than $249.50

SONY SUPERSCOPE

第二百三十型手提或成座型——價格相宜，歡迎問詢。

AVAILABLE AT

HY HARRY YOUNG & CO.
FURNITURE • APPLIANCES • CARPETS • DRAPES
1709 POWELL STREET • Telephone 781-7010
SAN FRANCISCO • CALIFORNIA • 94133

One foreign visitor's most unforgettable American memory might easily be you.
UNITED STATES TRAVEL SERVICE
An Agency of the U.S. Department of Commerce
advertising contributed for the public good

Hong Kong's Mary Soo is Queen of Garbage

HONG KONG — Mary Soo is known in the Far East as Queen of the Garbage.

It started 40 years ago when she was 19. She owned one of the hundreds of tiny sampans that bob about Hong Kong harbor among the British Royal Navy ships riding at anchor.

She approached one of the vessels and asked if she could collect the garbage. A basket was lowered with the leavings of the ship's galley — garbage on board is undisposable while a ship is in port.

ANY FLAG

Mary hauled the garbage ashore and sifted it for valuables. She was in business.

Her garbage disposal service soon attracted business from other vessels.

She worked for any flag. After Hong Kong was invaded and occupied during World War II, the crews of Japanese ships hired Mary just as the British had.

After the war came the Americans and there was Mary, now with a fleet of garbage boats, to offer her services.

"I am known in many countries. They know me in Japan, Korea, Singapore and Britain."

Mary, now a spry 60, proudly displayed photographs taken of herself and such notables as Senator Edward Kennedy aboard a vessel in the harbor some years ago.

150 WORKERS

She now manages her service from a dockside headquarters. Her 150 employees, earning salaries of $33 a month, operate a fleet of 12 sampans serving naval vessels.

Garbage collecting is only part of the business. Mary's crews clean decks and paint hulls and sell soft drinks to sailors.

Mary never married. She worked throughout her adult life supporting a mother, now 82, and several brothers and sisters. She adopted four foster children.

Stanford to have own Mrs. Robinson

STANFORD — Come spring, Stanford students will have their own Mrs. Robinson.

She is Joan Robinson, a "65ish" professor of economics at Cambridge University, England.

Best known for her book, "Economic Philosophy," she was a close colleague of John Maynard Keynes there in the 1920's and 1930's.

In recent years, she has written several articles about her visits to China and Cuba, as well as comparisons between the Indian and Chinese systems of development.

We must remake our cities

SEND FOR

"The Turning Point"

WRITE: URBAN AMERICA, INC., BOX 6087, WASHINGTON, D.C. 20005

advertising contributed for the public good

TOP ROCK

SUPER SOUL 5
(compiled by KSOL radio)

1. Can I Change My Mind — Tyrone Davis
2. Cloud 9 — Temptations
3. Everyday People — Sly & Family Stone
4. Great Day — Whispers
5. Grapevine — Marvin Gaye

★ ★ ★

A legend is back

McCune Sound Service, recognized as the finest sound system company in San Francisco, has opened a recording studio. But unlike other speculators now building studios in response to the burgeoning San Francisco rock scene, McCune plans to limits its business to non-rock activity.

The sole exception will be the taping of what is bound to be one of 1969's monster albums: "Abe Jacob Returns."

★ ★ ★

Abe Jacobs, of course, is a name known to all pop music devotees, in all fields of pop: Soul, acid rock, blues, folk, country, and just plain old rock and roll.

Jacob gained initial fame nearly three years ago while performing under the exacting pressures of concert hall engagements. His work drew immediate, excited responses from artists and audiences alike. His "One Two Three Testing", first heard in '66, is now a Jacob classic. He opens every performance with it, whether in the US, the Orient, or in Europe.

Too, fellow recording artists have mounted unending praise on the rotund but lovable Jacob. Some, like Peter, Paul, and Mary, have even admitted his great influence on style: "Our sound," one star said, "is due mostly to Abe Jacob."

★ ★ ★

So his return has been, indeed, a long time acomin'. And to break his unexplained and much-lamented one-year silence, Abe's album will be a salute to some of his many friends in the music world.

Among the lucky stars whose hits will be "covered" by Jacob: the Doors, Herb Alpert, Buffalo Springfield, the late Otis Redding, and, of course, the Beatles.

Sharp ears will also be able to spot some of the aforementioned artists among backup voices in this album. They help testify to the universal affection held by recording artists for Abe Jacob.

So watch for the musical event of this infant year. Record shops are already on the alert for a springtime release. You, too, should start getting your minds ready right now.

—Fong-Torres

English night school to open

First Chinese Baptist Church's new spring semester for its English Night School begins Feb. 3. The school has a eighty-seven year history teaching English to immigrants.

Classes range from beginners to the 12th grade level. Courses include: conversation, reading, writing, spelling, grammar and current events.

Privately operated, the school charges a tuition of $3.00 per month and is open Monday through Friday 7-9 p.m. at 15 Waverly Place.

佛禪會表演阿彌陀佛傳
展揚中國文化慶賀新年
阿彌靈敏叔母
AMITABHA'S CRAFTY AUNT
節目豐富 幕幕動人 艷麗戲服 佈景堂皇
▲▲叁歲孩子飾演猴子
▲古色古香大舞寶劍
▲甘肅猛虎生吞馬騮
▲三套古腔調主題曲
星期五（夜場）八時半開 正月廿一日 弍月七日 十四日 廿壹日 廿八日
星期六（夜場）八時半開 正月廿一日 弍月七日 十四日 廿壹日 廿八日
星期日（日場）二時正開 二月壹日 八日 十五日 廿弍日
弍月弍日 九日 十六日 廿三日 三月二日
爲善最樂 請早購票
多請親及 多福多壽
購票處：佛禪會禮教堂 華盛頓街七百二十號 電話：九八二—六一一六

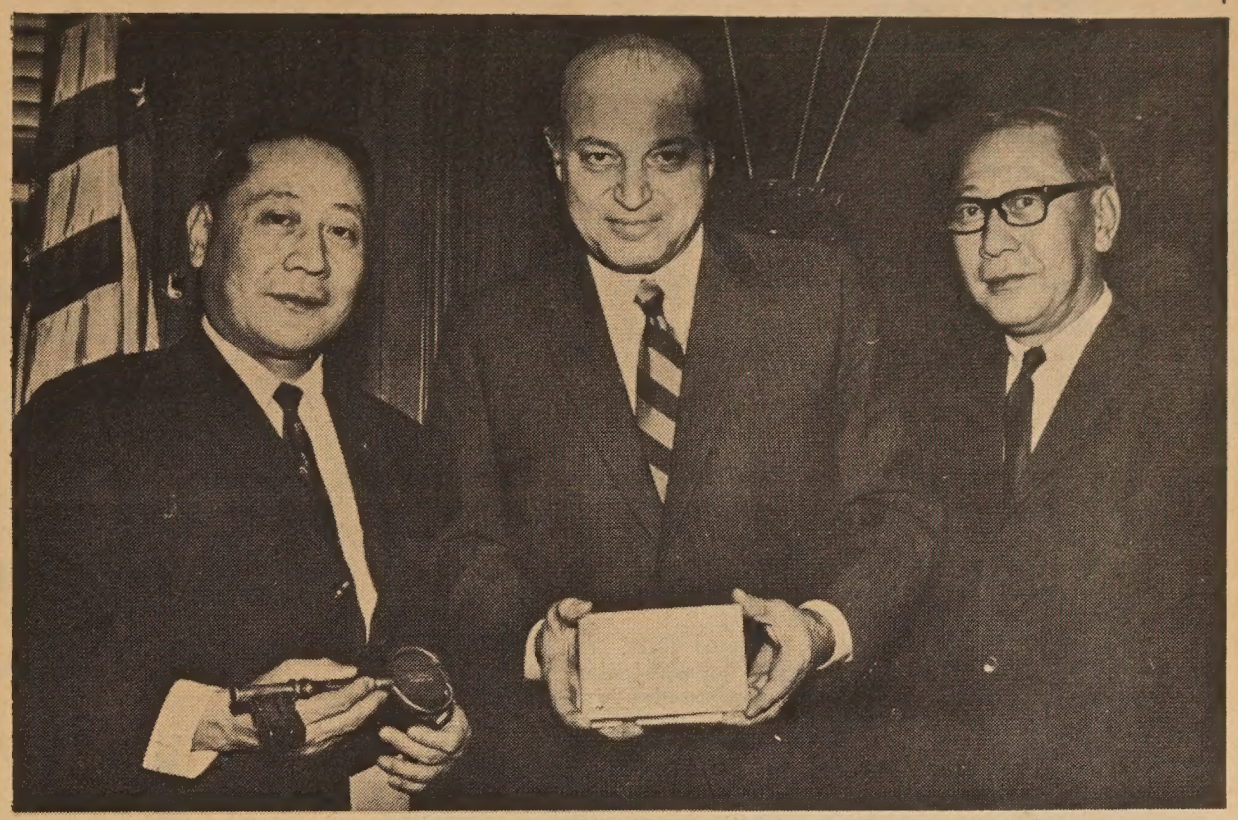
BANK OF TRADE
OF SAN FRANCISCO
1001 Grant Avenue, San Francisco, Calif.
中央存款保險公會會員
每戶均有聯邦政府保險至一萬五千元
金山商銀行
聖誕轉瞬將屆，閣下對買禮物，感覺困難嗎？未雨綢繆就可以解決。本銀行設聖誕會節戶口，分五十星期供充，滿期幷給予利息。請及早加入，積少成多，明年聖誕節，閣下就沒有困難了。
董事長馮善甫Dr. Paul F. Fung, Chairman of Board
總經理衛嘉華 Robert F. Wisecarver, President
地址：1001 Grant Ave., San Francisco
電話：九八二—三五七〇

世界戲院 WORLD THEATRE
644 Broadway, San Francisco Phone: YU 2-6085
一月三十日起映 同場加映
巨歌樂發彩色寬銀幕古裝片
趙樂雷 蒂雷 主領演員
王天林 導演
李琳 王韓 吳燕 楚南 家琳 聯合演出
俠王劍
國泰香艷刺激間諜打鬥巨片
大陣容大場面大製作
監製 朱國良
趙雷 康妮 狄娜 金川 陳浩 領銜主演
編劇 陳鋼民
彩色濶銀幕 CATHAY SCOPE

MAURICE HOTEL RESTAURANT
761 POST STREET
SAN FRANCISCO
TEL : 673—6040
Open Hours: 6.30 A.M -9.30.P.M.
Your Host: Jimmy Y.M. Kam

瑪麗斯大酒店餐廳
餐廳華麗 座位舒適
僑胞惠顧 無任歡迎
營業時間：上午六時半至下午九時半

Exchange



DR. L. P. KWOK, an international YMCA official, is given key to the city by Mayor Joseph Alioto who in turn is gifted with a golden dragon cigarette case. With them is Lansing Kwok, manager of Wing On Co. (Kem Lee photo)

郭琳褒博士〔左〕接受市譽榮以金龍飾盒回贈阿里亞。後為市長與美國永安公司總經理郭琳驤〔右〕合影

三藩市聯邦儲蓄貸欵會
華埠分行
NORTHERN CALIFORNIA'S FIRST FEDERAL ASSOCIATION

SF FEDERAL SAVINGS
San Francisco Federal Savings and Loan Association

CHINATOWN OFFICE
1040 Grant Avenue
421-5421
J. K. Choy, Manager
HEAD OFFICE: Post & Kearny • San Francisco

新年開始
歡迎來開新戶

活期儲蓄年率五厘。每季三個月派息一次。每年複利實得五厘一三。三年期儲蓄券利率為五厘二五。各儲蓄戶均有聯邦政府保險至一萬五千元。穩妥安全。存欵於每月十日以前存入者。既自該月一日起息。如欲將其他存欵轉來增加收益者，可免費代收。另有聖誕儲蓄會每週可供一元。二元 三元 五元 十元或廿元。俾積少成多。至明年冬可有餘欵歡渡佳節。兼售美國運通銀行旅行支票。及寄香港通天赤。另有保險箱出賃。

營業時間：星期壹至星期四上午九時至下午四時
星期五上午九時至下午六時
地址：大埠都扳街壹零四零號
電話：四弍壹 五四弍壹 四弍壹—五四弍弍

J. K. Choy, Asst. Vice President 經理蔡增基 謹啓

630 JACKSON st. YUkon 2-5498
大埠 金山
大明星戲院
GREAT STAR THEATRE
一月廿九日，星期三起放映：
七彩闊銀幕
神鞭俠
同場放映
中國影壇第一名神鞭手 關德興 領銜主演
曾江 李紅 石堅
暨南北武師百餘人合演
佳家男人
周聰 江雪

國泰銀行
CATHAY BANK
of Los Angeles

Member Federal Deposit Insurance Corporation

777 North Broadway • 626-7691 • Cable: Cathbanc
Los Angeles, California 90012

The bank with an open door for all— where the officers and staff make every attempt to serve your financial needs graciously and efficiently.

CHECKING SERVICES—checking accounts, cashier checks, drafts, travelers' checks, gift certificates . . .

SAVINGS ACCOUNTS—regular savings, certificates of deposit, time deposits, Christmas club savings . . .

LOAN SERVICES—business loans, collateral loans, real estate and construction loans, accounts receivable financing, personal loans, automobile loans, modernization loans, equipment loans, appliance financing . . .

INTERNATIONAL BANKING SERVICES—commercial letters of credit, foreign exchange transactions, foreign drafts . . .

ACCOMMODATION SERVICES—escrow, collections, safe deposit boxes, night depository, drive-up window, bank by mail, community meeting room . . .

—the bank with an open door for all!

4½%

NEW CAR FINANCING

SECURITY
LIFE AND ACCIDENT COMPANY
DENVER, COLORADO

Bus. CA 3-1343
Res. AX 4-2197

謝振明

GIN M. DEA
DISTRICT MANAGER

加省華人壽保險公司
經理

JIMMIE D. JUNG & CO.
SECURITY LIFE BUILDING, SUITE 201
1011 N. BROADWAY, L.A. 12, CALIF.

本經理人壽汽車火災各種業務
歡迎無任胞僑

新杏花酒家
New Hung Far Restaurant

DINING - COCKTAILS
458 NORTH SPRING STREET
LOS ANGELES 12, CALIF.
MADISON 5-1331
MADISON 8-8500

大小筵席
隨意小酌

GOLDEN DRAGON RESTAURANT

960-962 North Hill Street
New Chinatown
Los Angeles, California 90012
Tel 626 2039

金龍酒家

名茶美點
雲吞麵食
喜慶筵席
隨意小酌

新設酒巴
供應各種美酒

營業時間：
上午十時至夜二時

國泰企業有限公司

承接中國宮殿建築工程

酒樓餐館・最能吸引顧客之

華貴美觀
簡便經濟

龍鳳雕刻天花板

本公司建築畫則師 土木工程師 代客設計裝璜

每塊丁方 隨意裝卸 拆換簡便 變化無窮

中國建築藝術裝置
ORIENTAL PALATIAL CEILING TILES

Cathay Enterprises, Ltd.
PHONE: 626—1666
656 NO. SPRING STREET, LOS ANGELES CALIF. 90012, U.S.A.

WAH SANG LUNG

650 - 652 N. SPRING ST.
LOS ANGELES, CALIF. 90012
PHONE
624-3042

美國 隆生和 羅省

本號專辦
祖國雜貨
上等鮮肉
合時瓜菜
西式食品
京菓海味
各種醬料
僑胞光顧
無任歡迎

Wong's AUTO SERVICE

725 NORTH BROADWAY
LOS ANGELES, CALIFORNIA 90012

Telephone: 626-1475

修理汽車
快捷零件
妥當俱全
配裝零件
樣樣當車
僑胞歡迎
無任歡迎

請惠報費

本報報費，例收上期。但有部份讀者，却交下期報費。而根據郵政局條例，凡已滿期之訂戶在六個月內不付報費者，不能以第二等郵費付寄。因此，望讀者予以合作，速惠報費。否則我們不得不要停止寄報了。

Lee's PAINTING & DECORATING CO.

INTERIOR & EXTERIOR • LICENSED CONTRACTOR
656 NO. SPRING STREET, LOS ANGELES CALIF. 90012.
PHONE: 626-1666

李氏油漆飾裝公司

專承接大小內外樓宇油漆裝飾工程

馬思聰 虎口餘生

費經籌院醫華東為日一月二會奏演

馬思聰抵美國後的第一張合家歡照片，攝於新置住宅的客廳中。

我是一個音樂家，珍視我的工作所需要的寧靜與安定，同時，我是中國人，熱愛及尊敬我的國家與同胞。最近中國大陸遭遇的一切是一個悲劇，而我個人的不幸，與這一悲劇相較，是太不足道了。所謂「文化大革命」，其暴亂、恐怖、殘酷、愚昧和瘋狂的程度，遠超過以往十七年中共統治中國大陸時期內的任何事件，甚至在歷史上也是空前的，而這運動仍將繼續下去，它已根絕了中國的知識分子。

一如中共黨內及黨外，若干年來身居要津者（即使不是一直掌握權力者）所遭遇般，去年夏秋兩季所發生的事件打倒了我，並使我和我的家人成了亡命者及到處徘徊的「餓鬼」。假如我的故事被認為還有點價值，那是因為我毅然逃出了中國大陸，而許多人現仍陷身在那裏。

今天的中國正處在癱瘓狀態中。年青人也無法掩飾他們心中的恐懼，因為他們自己也不知道將來是否也會成為「牛鬼蛇神」，他們都是過一天算一天。今天和昨天一模一樣：唱同樣的歌，喊同樣的口號，同樣的叫嚷，同樣的咒罵。在哀傷中，我想起了老朋友詩人艾青的幾句詩：

這裏的山沒有樹，
這裏的河沒有水，
這裏的人沒有眼淚。

馬思聰

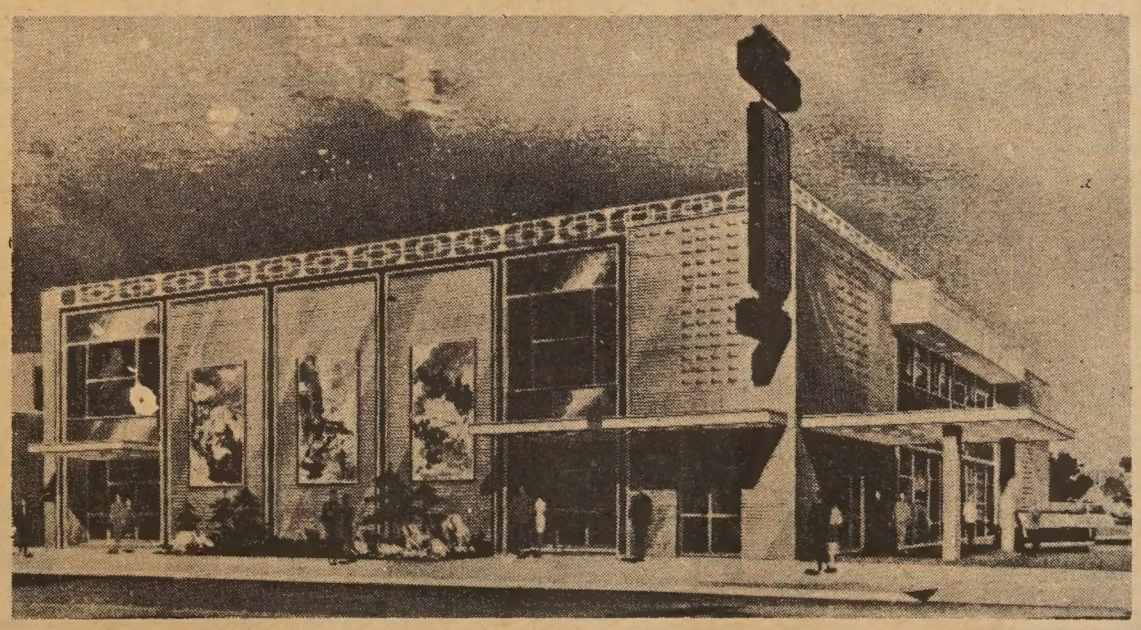
GOLDEN PALACE RESTAURANT

美國 金國酒家 羅省

最華貴宏大酒家

全新設備 東方裝飾

大小筵席 飲宴茶點



911-917 N. BROADWAY Los Angeles, Ca. Phone: 624-2133

EAST WEST
東西報
Los Angeles
JANUARY 29, 1969 日九十二月一 版省羅
East/West, P.O. Box 4044 T.A., Los Angeles, Cal. 90054

羅省打撈墮海兩客機

（羅省訊）上週在羅省墮海之兩客機之殘骸，經被打撈人員用潛艇找到。但因風浪大，現仍無法將之浮出。北歐航空公司之DC8型噴射機現躺在三百廿五尺下海底，上星期四經在機尾一段甲尋出男女屍各一。

據打撈人員稱：海岸附近極多鯊魚群。故墮海旅客生還希望極微。英國曾派員試驗鯊魚之反應。謂在海洋中每有爆炸聲，鯊魚群即在五至廿分鐘間聞聲趕至。

一九五二年七月間羅省附近海面間一漁船沉沒，船員在救生艇中因覺離岸只數里，故一一跳入水中游向岸邊。結果無一人游達岸上。日後救生員尋獲船員的

加州雨大成災

（羅省訊）上週暴風雨使羅省附近地區發生水災及山崩情形，居民損失甚重。雷根州長已宣佈羅省及附近七縣爲「災區」，以便加州及聯邦政府立即撥款賑災。

聯邦政府對「災區」居民有特別優待低息貸款條例。凡欲重建或修葺被損壞之房屋，均可申請貸款。

羅省市參議員已即要求聯邦政府撥款一千萬爲森林防火及植林之用。因最近林中常有火患，樹木不少被焚，以至每有大風雨，過量水份即湧至附近域鎮云。

（羅省訊）二十六日尼克遜總統宣佈南加州爲災區，聯邦政府即撥三百萬元爲急賑款。

此次風雨爲患，部份地區降雨達三十五寸。聖他巴巴拉縣出動州國防軍空運居民飛出水災區。卡茂河數橋樑被毀，風雨使無數電綫及電話通訊網中斷，羅省東部曲卡網加地區因恐有山崩，約有千人撤離避災。

黑豹黨案續聞

（羅省訊）在加大禮堂中被刺之黑豹黨徒案，警局已捕獲疑兇兩人，尚有兩人在追緝中。

被緝捕之兩人中爲兩兄弟，名佐治及拿利史丁那。警方謂黑豹黨首領與警探合作，供給綫索甚多云。

新聞人物

（羅省訊）羅省南加州大學定今日（二十九日）舉行典禮授太空人 Walter M. Schirra Jr. 華德次拉氏以榮譽科學博士學位。

羅省一週娛樂

一月廿七日起勝利戲院映「三更冤」（丁紅、金漢主演）同場映「蘭姨」（王羽、方盈主演）

一月廿九日晚八時福林廣場冰球賽，多倫多埠隊對衆王隊。三十日八時衆王隊對波士頓隊。

一月廿九日起金聲戲院映「謎一樣的愛情」（丁瑩、武家麒主演）。加映「紅花血劍」（雪妮、曾江）

一月廿日起華都戲院映「桃園三結義」及「藍與黑」。

一月廿一日晚八時藍球賽。士丹福大學對南加州大學隊在運動廣場舉行。

一月廿一日晚八時半沙士多亞劇團公演「浮士德」。（音樂中心）

二月一日羅省同源會情人節舞會六時半在奢頓委沙酒店舉行，餐舞票每人七元五毛，舞會每對五元，歡迎僑胞參加。

二月三日華埠遊樂場各成年及少年兒童娛樂運動班開始。

請訂閱東西報　美國每年五元
國外每年七元半
姓名 _____
地址 _____
_____ 快郵號碼 _____
請寄三藩市東西報收 EAST/WEST
758 Commercial Street
San Francisco, Calif. 94108

東西報
贈送親友，名貴大方。

New—Automobiles and Trucks
Used—Any Makes or Models
SPECIAL DISCOUNTS
Buy your car from me
and save money

價錢相宜
歡迎光顧

Your Ford Salesman
Ask for
曾 Kingman

FORD
City Ford Co.
1800 Pasadena Ave.
Los Angeles, Calif. 90031
(8 blocks north of Chinatown)
Bus.: 221-5151
Res.: 869-8860

同樂園

猜迷

左看三十一，右看一十三，合算來看三百二十三。……打一字

兩點一直，一直兩點。……打一字

（謎底在本頁中）

化痰丸

有醫士自誇善於屬對做詩，適達官以緞衣裁衣，令對曰：「一疋天青緞。」應曰：「六味地黃丸。」達官喜，款之別院，因以「避暑最宜深竹院」令對，應曰：「傷寒莫妙小柴胡。」適聞花香，曰：「玫瑰花開，香聞七八里。」應曰：「梧桐子大，日服五六十丸。」又天適大雪，令彼賦詩，曰：「昨夜北風寒，天公大吐痰。一輪紅日上，便是化痰丸。」

親眷命根

有一相者，大榜示其門曰：「江西柴先顯，算斷新春命限。」一近視眼就而除視，嘆曰：「紅面柴光頭，弄斷親眷命根。」

千篇一律

蕭伯納夫婦的一位朋友，某天晚上在蕭翁家作客。當蕭翁在對他講述一段故事時，他看見蕭伯納夫人却在忙着織毛線。

「妳在織什麼呢？」客人回過頭來問她。

「哦，沒有什麼，我不在織什麼。」蕭伯納夫人低聲說：「不過，他講的這些故事，我已聽過二千遍了，如果我手裡不是忙着織毛線，準會扼住他喉嚨的。」

防止失物的妙法

發明家麥克閃，因爲專心研究兵器，對日常用品常常遺失。雨傘、圖書，地址部、圖樣、筆記部，丟了不少東西。後來實在丟怕了，便在每件東西上都貼上一紙，上面寫着：「這是大傻瓜麥克閃所遺失，他住×處，仁人君子拾後歸還者，當給報酬。」

婚事問題

周荔

人生絮語

李若瀚

（一）

事物本身是沒有所謂美與醜的存在，所謂美醜的成立都是從人的感性抉擇力而來，很多時候美與醜是沒有客觀標準的。若然「美即眞，眞即美」是對的話，那麼我可說美即是醜了，因爲醜也是眞的，如果醜不是眞，這醜便不是醜了，那些認爲「美即眞」的人便不能不墮下醜即眞，眞即醜的結論裏面去。近代有些新派畫家專畫醜惡的東西，更而將其自畫像醜惡化，因爲眞正藝術的最後決定標準不是屬現象的美醜。

（二）

我常自問：一朵無名的小白花爲什麼生存於那醜陋的曠野上呢？我相信她底存在意義是非地上哲人所能窺破，她所以生長開花是爲象徵造物主的奧秘還是表現其自身獨特的價值呢？我不能再說了。

（三）

凡一有主見的獨行人物都難以求名，因爲名譽的決定是脫離不了大衆的俗見。社會一般有地位的人都喜歡別人隨着他們的意見生活，極不願別人對他們的意見發生懷疑與批評，求名者必須以他們的意見爲意見，壓抑自我的個性表現才成。我察看社會的眞相，我發現學者們易於逃利，但少有不求名者。這不是武斷之見，而是一個現實的普遍現象。

（四）

朋友，不要追求快樂罷！追求快樂的自身已經是一種痛苦了。而且世上根本沒有眞正可被追求的快樂存在的。你相信嗎？朋友，該相信我罷！我是從內心深處向你們說的。朋友，你們可接受外在的內在的刺激而給與某種的反應，但可惜這反應也是給你們不自由障礙。朋友，我再一次向你們說，請你們放下追求快樂的心罷，因爲凡你想追求得的事物都如一幻影，這是經驗使我得着的一種智慧。我進一步向你們表明，你們是不能去追求眞理。若你們追求到眞理，那麼眞理便成爲不是眞理了，我這樣說並不是要傷你們的心。朋友，不要失望灰心！你們是可以活在眞理中的，但是我又要警告你們，在這世代內活在眞理中是一件可怕的事。雖是如此，凡要過着一個眞正人的生活，都要活在眞理中的。

（五）

世上一切的精神最偉大的莫如阿Q精神。我所以能活下去，乃因我有適當的阿Q精神。阿Q精神是屬宇宙性的，無所不在，處處都在。阿Q精神是我們生存的唯一動力，很多英雄人物之所以爲英雄人物都是富有這種精神，人們爲什麼對勳銜獎狀有興趣呢？乃是阿Q心理的作祟。在教育上，獎賞是對的，特別是精神獎。阿Q精神可使文化進步，社會安寧而至世界和平，時下的香港那麼多的自殺事件乃是自殺者沒有豐富的阿Q精神。我的邏輯是這樣：凡有充份適當的阿Q精神的人，絕不會自殺或進入精神病院，因爲阿Q精神是最好的自我自衛和自我安慰術。

FOO CHEW NOODLE FACTORY
839 KEARNY STREET
SAN FRANCISCO CALIF. 94108
PHONE: 781-5167
金山 大埠 富朝麵廠
祺麵。鮮麵。春捲皮。
炸熟麵 乾麵 雲吞皮
價錢平宜，寄貨快捷，專車送到。
營業部方富朝披露

國民中央儲蓄貸款會
華埠分行 CHINATOWN BRANCH
CITIZENS FEDERAL SAVINGS AND LOAN ASSOCIATION
ESTABLISHED 1885
1000 GRANT AVENUE • SAN FRANCISCO, CALIF. 94133 • PHONE 986-2289
INSURED
迎接新年勿忘儲蓄
存款獲利此其時矣
—這是諸君的發財之道—
—這是本會的自我介紹—
歷史：創辦至今已有八十四年了！
規模：北加省最大的中央儲貸會！
業務：歡迎儲蓄並義務估價樓業！
保險：每儲戶保險達一萬五千元！
利率：年息五釐且每季派息一次！
給息：十日以前存款由一日起息！
優點：十日以後存款由那天計利！
服務：收水費替儲戶找赤寫港赤！
設備：用最現代化的電子出納機！
職員：操粵滬國語及四邑等方言！
L. HEM Locke, Branch Manager
華埠分行經理 駱來添 敬啓
總行：三藩市：孖結街七〇〇號　樓街分行：樓街一五四一號
歷嵜分行：布律威一四一四號

金山 大埠 廣發公司
QUONG FAT CO.
1142 GRANT AVENUE
SAN FRANCISCO, CALIFORNIA 94133
電話：982—0514
車輪牌清湯鮑魚
爽滑賴粉　日本蚝豉
豆豉良魚　裕源隆糯粉
去丁冬菇　罐頭甘果
去丁香信　清甜荔枝
三星苗米　筷子苗米
發菜綠豆　專車送貨
外埠米豆顧客，大批免費送到
批發零沽　寄貨快捷

劉池光 答問

女兒欲離家 母親顧慮多

問：我是一個中學生，家中有父母，一個姐姐和三個弟妹。兩年前從香港來，本來要下美國南部投靠一位表叔，後來因父母兩人都在三藩市找到工作，所以便住了下來。

我寫這封信的原因，是因爲近來家中各人脾性大變，每天吃晚飯後總是大吵大鬧。使我和弟妹們都不能溫習功課。我眞不明白，爲什麼父母親和姐姐的態度會這樣敵對。我們家中向來十分快樂，父母對我們好極，姐姐也是一位溫文和氣的女青年。她現在大學裏讀書，每天從家裏回校要花一小時多的時間，所以她打算和友人在學校附近租地方住。這事提出後，我父親贊成，但母親原來已經反對她進大學，所以更反對得厲害，現在每天他們回家時便要吵架。姐姐私下對我說她已找到地方，不管父母是否反對都要遷出。但母親絕不改變她的思想，她曾說如姐姐堅要遷出，便不准她再回家。我和弟妹們都被這次吵鬧嚇呆了。姐姐遷不遷出和我們沒有關係，但眞不願她一去不返。（中略）不知有什麼辦法可以使他們不再吵鬧。

× × ×

答：家中有不和現象時，年幼的子女也常被牽進漩渦中，附和某一方，或攻擊某一方，這是最不幸之事。所以我很讚賞你以家中和氣爲出發點，設法解決問題的精神。

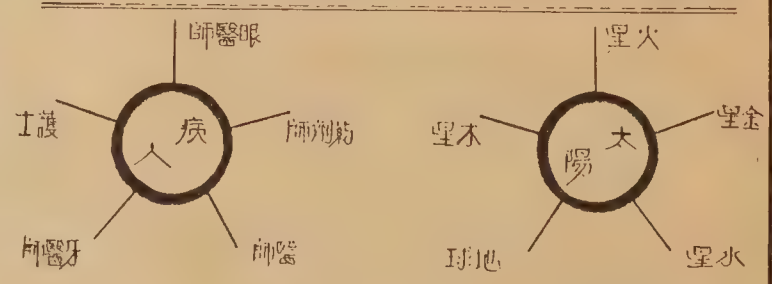
照信中來看，問題並不簡單，因爲你姐姐看見同學們都可以隨便的離家在外居住，以爲自己也可以照辦。但她沒有先徵求父母同意，也沒有向父母解釋，結果導致不可收拾的敵對局面，這是非常不幸的。他日大家平靜下來，我看你姐姐應該找一天親自和母親回學校，讓她知道校址離家多遠，又帶她看看學校的宿舍和其他學生居住的地方，使她不致掛心。

既然你父親不反對遷出這事，我看你應該和他詳談，使他明白母親覺得反感的實不只遷出一事。正如你信中提及，她可能還藉此而反對女孩子讀大學。再說，你父親的不反對，更使她感覺孤立了。明白了母親的心情，希望你父親能從中說項，減輕母女間的敵意，然後才去解決遷出的問題。

如你姐姐能想及父母的顧慮，我看再等數月，下學期遷出也不算遲。只求自己的方便，而種下一生的誤會，又何必呢？

靚細麵 合最炒麵
大埠 金山 奇香麵廠
KAY HEUNG CO.
12 BECKETT STREET
San Francisco, Calif.
Phone: YUkon 2 - 4065
簽語餅專家

埠大山金
枝第六店 樓酒大石寶紅 香港
Ruby Palace
631 Kearny St., S. F. Calif.
Phone: 433-3196
遠近馳名
正宗粵菜
撚手點心
喜慶讌會
晚飯宵夜
豐儉隨意
地址：乾尼街陸叁壹號
電話：四叁叁一叁壹九六
設備華貴 招呼週到
敬請各界注意開張日期
歡迎指導 歡迎預定

SAFETY PHARMACY
Prescriptions - Cosmetics - Gifts - Drugs
FREE DELIVERY
藥房 Rx 博愛
Free Roll Of Kodak Film With Every Roll Printed & Processed
HYDE & PACIFIC
MON. TO SAT.
10:30 AM TO 9:30 PM
SUN. & HOLIDAYS
1:30 PM TO 6:30 PM
TEL. 673-8343
P. G. & E. & WATER BILL COLLECTION
MONEY ORDERS
MUNICIPAL BUS TICKETS
天體以太陽爲中心 一醫藥以病人爲中心


本藥房藥品——自家中心爲以病人
請醫生直接將藥方用電話通知
藥品送到郵寄·廿四小時緊急服務
黃錫倫藥劑師專科醫生處方
丸齡保春青
春青保 治氣抗
治疲反 力活增 体身健 力腦增
分九角四元三價特分五角九元四價原裝粒二十七
分九角九元十價特分五角九元四十價原裝粒十五百二
五角二價特分九角四價原裝期星一用試寄郵
購郵迎歡

司公限有 益和 金山 大埠
WO YICK CO. LTD.
IMPORTERS & EXPORTERS
724 JACKSON STREET
San Francisco, California 94133, U.S.A.
Telephone: 421-5228
新張特告
本號定於元月十日(星期五)開張
專營中日特產 罐頭餅餌醬料
各地鄉土食物 乾製山珍海錯
新張大平賣兩星期
遠近零沽批發 價格特別廉宜
顧客至上 招待週到

技工訓練 求職機會

（本報訊）自上期東西報報導建築業工會開始召收華人學徒後。學徒基金會代表李富林謂已有數十華人問訊。

李富林稱其基金會盡力協助申請人，並替申請人補習，使其能應付筆試及口試。建築業工會現放寬條例，部份申請人第一次考試不及格時尚可再考一次。

其中二十八人塡申請書，唯只有十六人考筆試及格，口試成績在發稿時仍未發表。

聞本星期六（二月一日）工會考取兩類學徒，一、爲金屬板學徒。二、爲鋪磚瓦學徒云。

凡對此有興趣者，請與學徒基金代表李富林先生接洽（電話六三一—九七一二）或逢星期三下午一時起到禁馬紹街六六一號加州政府僱傭局華埠北岸職業介紹所親與李君洽商云。

「加參姐小埠華美全」競選之 劉寶珠小姐
(Kem Lee photo)

金門漫筆 新年有感

農歷新年即將來到，華埠商會主辦的慶會吸引很多遊客到華埠。我們希望商會能在華埠主要的幾個街角設立「遊客問訊處」，免費贈送華埠名勝街道圖及解答遊客的問題。在慶會期間如果辦理成功，將來可以設立常年性的問訊處，這樣不但利便遊人，更會增進華埠的生意，使遊客對華埠得一個較好的印象。

三藩市旅遊局最近印行七種語言介紹三藩市的宣傳單張，經已在國際機場當眼處免費任人取閱，過境及到埠旅客同聲稱便。

可是，爲什麼印英、法、日、德、意、西班牙、和瑞典七種文字，而不印中文呢？大概是旅遊局一時事忙忽略了吧。

我們希望中華商會注意些事，傳告旅遊局謂僑胞對此事已表不滿，望他們及早印備中文版。

人人公司 十二週年

三藩市人人公司，專營郵購業務，爲中外人士供應中華文化藝術品物，茲以創立十二週年紀念，特舉行大平賣，其中有若干貨品減至六折者，印備優待證及影印中西對照目錄，函索即寄。

人人公司爲正中書局美洲華僑學校教科書，及台灣四海出版公司學習英語唱片之美國總代理，爲僑教而服務。最近辦到最新型之宮燈，壁燈，檯燈，台灣名產絲織古畫，貝殼畫等。粵曲、國語時代曲、音樂唱片唱帶，汽車用唱帶等，尤爲齊備，定價特廉。（爲優待本報讀者，凡剪附此段新聞，郵購貨品，不論多少一次過九折優待，至本年二月底截止。）

馬思聰教授
理慕王：奏伴琴鋼
馳譽國際 梵鈴聖手
逃奔自由 反共義士

初蒞金門特爲僑立東華醫院
籌募門診贈醫部經費報效演奏會

日期：二月一日（星期六）下午八時
地點：加罅寬街（美生堂）
▲售票處▼
（壹）都扳街八弍七號（天壽堂）
電話：九八弍—叁七六弍
（弍）都扳街（利園酒家）
電話：九八弍—五七六弍
▲注意▼
十弍歲以下小童無家長陪往者恕不招待名譽券已售罄尚餘五元券及叁元券兩種發售。
座位無多。購票從速

恒安實業保險行
PERMANENT SECURITY AGENCY
157 WAVERLY PLACE, S.F. CALIF. 94108
Gilbert Y. Yee, General Manager, (415) 982-8171

本行擴充營業遷址預告

本行經營地產投資，樓宇買賣，借貸按揭，收租管理；代理火燭，汽車及其他物業安全保險；計劃人壽，健康，遺產稅務保險；協助辦理移民入籍申請手續，公証蓋印等。各部常駐有經驗執照人員，專誠服務。今爲擴充業務，遷移新址。一九六九年三月一日起，在新址「企李街七五一號」（華埠郵政局左邊）展開工作。如有關置業，保險及其他移民等問題，或欲任代理者，請駕臨面洽，或函電磋商，均表歡迎。

總經理 余寶三

各部經理
劉清泉 黃起樹
莫翔興 李廣鉅
李尉林 黃栢臻
余國雄 朱汝湘
陳朝烱 余河
吳海倫 黃德華

恒安保全

少吟照相館
三藩市企李街七六八号
電話：三六二六二一一
護照相
廉價收三元
半点鐘交貨

煥文行
S. LOUIE & CO
2423 FOURTH ST.
Berkeley, Calif. 94710
Complete Restaurant Dishes
Tel. 843-2824 534-1101
長碟圓碟 不銹鋼 厚身 餐館碗碟 專營

美麗與魔鬼的化身

拉士委加市（上）

周敬

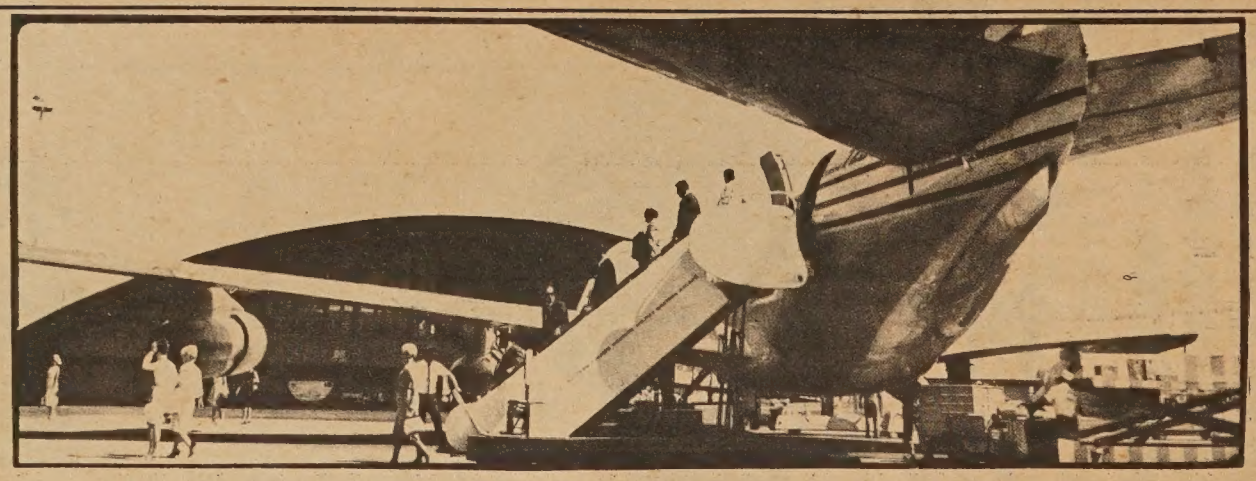
拉士委加市是建築在沙漠上的天堂，這是二十世紀世界的奇蹟，天然條件的障礙已向科學低頭，「人定勝天」又獲一個明證。

蒙地卡羅是世界上著名賭國，拉士委加市是世界上著名賭城，兩相比較，後者在美國優良的科學及經濟條件下，發展一日千里，相信其聲名與設備將會超過前者，而其豪氣和聲色之娛，更不會比前者遜色。

我佩服那些投資在拉士委加市的財團的胆識，把金錢一塊一塊地投進不毛之地，現在居然能開花結子，當初投資者也許只有一個構想——只要能够建成一個世界馳名的「銷金窩」，全世界的金錢都會向窩裏拋下。

這個構想是成功了，而我覺得最成功一點還是「王侯生活平民化」，在拉士委加市有世界上最名貴的旅店，你可以過最豪華的生活，也許你只不過是一個月入三四百元的低薪職員，但畧事儲蓄，可到拉士委加市去過兩三天豪華生活，一洗寒酸氣，三數百元的代價，使一個平民做「一夜王侯」，這一念頭便引誘着盈千累萬的人湧向這個「沙漠天堂」來了。

聖誕假期中，我有一個機緣乘西方航空公司七三七型噴射客機飛臨拉士委加市觀光，我們是晚間到達的，第一個印象是「吃角子老虎」SLOT MACHINE的出現，你行到那裏都會見到牠，從好處看，牠在給你製造發財的機會，但從壞處看，牠像一個吸血鬼般跟着你，要把你連筋帶骨吃掉，第二個印象是霓虹燈光炬通明，規模之大，顏色之多及構思變動之精巧，恐怕世界上沒有那一個城市比得上。



交通方便，客如雲來。（拉士委加市的麥加地機場）

如果我們認爲「吃角子老虎」是魔鬼；而霓虹燈是美麗的化身，則拉士委加市便成爲美麗與魔鬼的混合體。一般人初到這裏，總是滿懷希望，深深地爲她的豪華氣派所吸住，但當他們揮手離別這個城市的時候，沒有多少人會留戀她的，撫摸自已的錢袋；「來時重重，去時空空」，雖然那些多彩的霓虹燈還是在擠眉弄眼，但人人覺得精疲力倦，勞神傷財，「美麗」已失去它的意義了。

第一位到拉士委加市的是非利文隊長，其時爲一八四四年，至一九零五年鐵道橫貫這裏以後，其地位才較爲顯著。卅年代的「賀華水壩」建成，這項世界著名偉大建築帶給拉士委加市以好運，因爲這個水壩正在拉士委加市的附近，有了廉價水電的供應，對美西的工業有很大的稗益。

一九三一年，拿華打省宣佈賭博爲合法事業，拉士委加市便很快發展成爲該省的第一都市，雖然人口不過十數萬，但遊客衆多，每年來此渡假的，超過一千二百萬人，拿省每年靠賭博的收入超一億元，其中六成以上來自拉士委加市，而賭稅收入亦過千萬。

（未完待續）

Songhay Restaurant
雙喜酒家
中西餅食
名茶美點
經濟時菜
大小筵席
隨意小酌
大埠積臣街六五零號
650 JACKSON ST.
S.F., CALIF.
PHONE: 982-3344
SONG HAY RESTAURANT

DUPONT MARKET
杜邦結板
SINCE 1914
1100 GRANT AVE., S.F. CALIF.
PHONE: 986-3723
MEATS • FRESH FISH • SHELL FISH • POULTRY • CHINESE DELICATESSEN
忠誠服務　便利
貴日味爐　更可
利美出燒　熱火
日鮮牛　猪乳
美鷄　魚
鴨蟹
羊鷄
鴨肉鴿蝦
鴨鵝
新胞

龍泉茶苑
DRAGON FOUNTAIN RESTAURANT
941 Kearny St., S.F., Calif.
電話 362-8299
東主親自巧製
各式美味點心
蠔油叉燒飽　荔蒲芋角
大鷄飽　脆口炸春捲
腊腸飽　特色炸蝦餃
蓮蓉飽　特色炸粉菓
蓮蓉蛋黃飽　香口蝦多士
生磨馬蹄糕　甘香紙包鷄
冰花糖白糕　香酥蛋撻
蓮蓉水晶餅　咖哩酥角
腊味羅白糕　叉燒酥角
香酥糯米捲　鷄絲捲粉
營業時間
早晨七時至下午四時
逢星期三休業一天

七星味精公司
改良味精之要義
普通味精食之每感喉涸是否美中不足？普通味精不能使無味的食品變爲有味。是否名不符實？
普通味精，是否食者生厭？食後不適？宜乎改良？
七星味精公司，用新方法改良味精，發明最合理想調味品，以之調味，不患喉乾，無味之質變成鮮味。配製方法，適合衞生，最合乎現代化也。
七星味精，美味適口潤喉，爲普通味精所不及。
七星鷄羹精，勝過九成九度元味精。
七星頭抽鮮抽有鮮味，勝過其他之抽油。
東西報讀者說：「朋友某君，只能用定一家字號之味精，如改用別號，吃後便會發生不快之感。」
長期用七星味精，生意自然興。因其食之不厭，最合食客口味也。
EXCELLENT! DELICIOUS! TASTY
MEE FUN
7 STARS
BRAND REG. U.S. PAT. OFF.
SEVEN STAR SEASONING
MEEJING=M. S. G.
CHICKEN SOUP BASE
BEEF SOUP BASE
SOY SAUCE
永生祥公司代理
7 Stars Food Products Inc.
639 Broadway, San Francisco, Calif. 94133
Phone: EX 2-8104

始開的好

關宇

歲月更新，又是另一個年頭的開始，中國人有「愼始愼終」的話，對於好的開始，是十分重視的。

「千尋之木，起於萌蘖」，如果萌蘖不佳，早已夭折了，是難以成爲千尋之木的。西人也有「好的開始，成功一半」的話。

要有一個好的開始，準備的階段是很重要的，要開始建一座大厦，必先打好地基；猶如要生產一個健全的嬰兒，對于胎教和孕婦的健康是不容忽視的。

華僑社團，在新的年度開始，都會一度顯示蓬勃的現象，改選職員和交代的新聞，每天都在僑報出現，跟着來的是春宴，之後似乎沒有什麼活動了。

假如僑團有一個好的開始，改選的職員，都如報章上所說，「勇於服務，熱心公益」，而「咸慶得人」，那麼在他們任職的一年中，必然有良好的表現，但若只是「蕭規曹隨」，換湯不換藥，年復一年，那麼改選交代，毫無新意，這樣的開始，也是不得「善終」的。

宇宙萬象，周而復始，四季循環，春夏秋冬，都是有始有終的。春天爲四季帶來了神奇的開始，所謂「一年之計在於春，一日之計在於晨。」重視春天和早晨，便是重視開始。

人類的進步，便是在常中求變，變後成常，再由常到變，這樣生生不息，由原始進化到文明，簡言之，也不過是始和終的交替不絕而已。

中國人的哲學，是「一元論」哲學，倫理觀念，也基於一元哲學，所以尊崇祖宗，愼重始基。易經論卦，始於乾而終於未濟，所謂太極生兩儀，兩儀生四象，四象生八卦，是一元的開展，由無窮小到無窮大，衍成宇宙無終無極，在哲學的範疇想想，這個「始」是多麼重要呢。

我們從日常生活看，很小的事情，都會演成大事件，星星之火，可以燎原，一個烟屁股，可以釀成火災，燒燬一座巍巍大厦，所以一個壞的開始，即使很小，也會造成很可怕的效果，蜀先主劉玄德說過；「愼之愼之，勿以善小而不爲，勿以惡小而爲之」。善惡之間，一念之萌，不論大小，因果分明，因是「始」，果是「終」，要有好的開始，才有完美的結果。

西人有「新年立願」的習俗，要在一年之始，先訂計劃，造就規模，然後在年內按步就班的做去，這是一個良好的習俗，使一年內做事有個方針。

時間如流水，孔夫子喟然嘆曰：「逝者如斯，不舍晝夜」，時間洪流，淘盡古今英雄人物，我們既有元旦，也有除夕，雖說是「逝者如斯」，但在人生的道路上，我們有着無數次的開始，而收獲的是甘草還是苦果，那要看我們怎樣去耕耘了。

人類要進步，要向前爬，便得超越過去，不斷找尋開始！

Palatial Lantern

燈宮術藝

人人公司

Y. Y. COMPANY
551 – 18th Avenue
San Francisco Calif
94121 U. S. A.

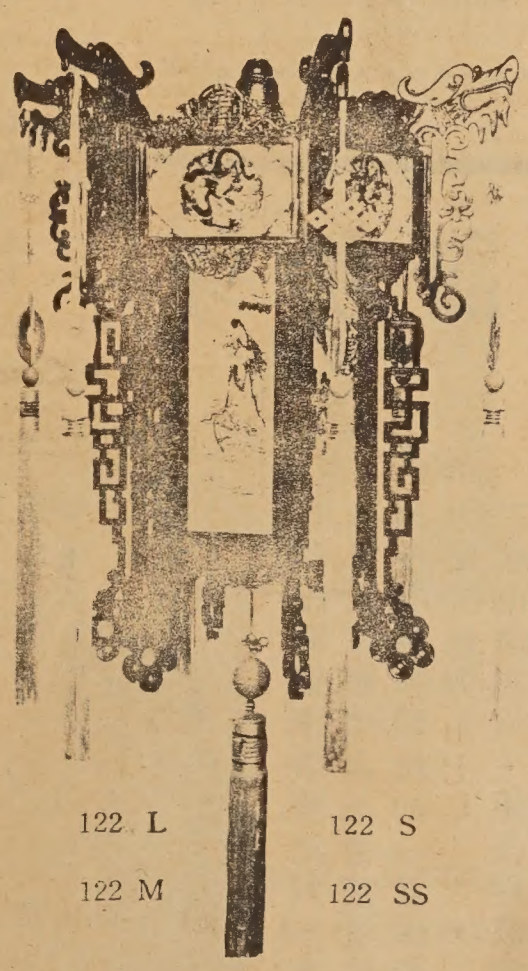
Phone: 221-1106

塑膠宮燈

貨號 Stock No.	尺寸 Sizes	燈架顏色 Frame Col.	單價 Price
G—122—EL	24" x23½"	Black 黑色	$34.50
G—122—HL	23½"x23¼"	Black 黑色	$34.50
G—122—HL	23½"x23¼"	Gilt 金色	$43.50
G—122—EH	23¼"x14¾"	Black 黑色	$22.50
G—122—EH	23¼"x14¾"	Gilt 金色	$29.50
G—122—EM	11½"x23½"	Black 黑色	$18.90
G—122—EM	11½"x23½"	Gilt 金色	$26.50
G—122—L	18" x16"	Black 黑色	$15.50
122—L	18" x16"	Black 黑色	$12.50
P—122—M	13" x11½"	Black 黑色	$ 9.50
122—S	10" x 9"	Black 黑色	$ 4.90
G—122—S	10" x 9"	Black 黑色	$ 6.20
G—122—S	10" x 9"	Gilt 金色	$ 8.50
122—SS	7" x 6"	Black 黑色	$ 2.30
122—XA	4¾" x 4¼"	Black 黑色	$ 1.70
122—XX	3½" x 3"	Black 黑色	$ 0.50

塑膠走馬宮燈
Plastic Palatial Rotatory Lantern

RG—122—EL	24" x23½"	Black 黑色	$36.50
RG—122—HL	23½"x23¼"	Black 黑色	$36.50
RG—122—HL	23½"x23¼"	Gilt 金色	$45.50
RG—122—L	18" x16"	Black 黑色	$19.50
RG—122—L	18" x16"	Gilt 金色	$25.00
RP—122—M	13½"x11½"	Black 黑色	$12.50
RG—122—M	13½"x11½"	Gilt 金色	$16.90



宮燈說明

◆122宮燈，均同上圖款式，只尺寸大小之分別。E是Extra特大，L是大，M是中，S是小。H是高。

◆各燈燈架均用不碎塑膠製成，黑色者如酸枝木狀，永不變色。金色者金碧輝煌，永不變色。掛吊紅色絲球。燈畫多用磨沙玻璃（貨號有G）繪製，亦有用透明膠片（P），亦有在尼龍布上繪畫（貨號不加字頭）。畫樣有花鳥、人物、美女、山水等款式。

◆修補燈架，可購用膠水Plastic Cement黏駁。

◆凡買較大（L以上）較多之宮燈，本號多託「固李亨」巴附運，運費由買者在取貨時另付。

◆較小（M以下）之燈可以郵寄，郵費由買者負担，請預先寬付，多除少補。

◆加省居民另加零售稅。

"G" to be added before art. No. indicates GLASS PICTURES
"P" to be added before art. No. indicates PLASTIC SHEET PICTURES. If there are no Special Alphabets to be added before art. No. indicate ALL NYLON PICTURES. All above to be equiped with electrical accessories. Material of frames used un-breakable plastics, Red rayon tassels used.

LOOK

自由公司
THE LIBERTY CO.
863 STOCKTON ST.
SAN FRANCISCO, CALIF
Phone; 781-4419

承接篆刻
私人團体
石章膠印

東華社啓事

茲定於中華民國五十八年弍月拾五日即（星期六）下午壹時至三時召開會員大會舉行投票選舉理監事及正副會長事希盼各同人依時出席爲荷

金山東華社啓

東華社徵求社員通告

本社爲社務改進起見。經大會通過。將修訂社章擴充社務。凡屬旅美僑胞不論性別。品行端正者經本社社員兩人之介紹即歡迎爲本社之社員。恐未週知特此通告。

東華社啓

積臣街六零八號　電話叁六弍九八四六
608 Jackson St., San Francisco, Calif.

東華社舉行戊申歲臘團年啓事

本社定於中華民國五十八年弍月拾五日即（星期六）舉行戊申歲臘團年叙餐假座：四海酒家敬約本社會友合府光臨仰希各同人準時參加爲荷

附告：凡屬本社同人邀請親友參加者須預先向本社事務處訂購席券（每位五元）

時間　弍月拾五日下午五時至七時酒會　七時半入席開宴

地址：四海酒家都扳街七叁壹號

Tel. EX 7-5577

金山平劇社
餘興：中華協會平劇組
粵劇名伶音樂

608 Jackson St., S. F. Tel. DO 2-9846

金山東華社啓

EAST WEST 東西報

THE CHINESE - AMERICAN JOURNAL • PUBLISHED EVERY WEDNESDAY • VOLUME 3, NUMBER 5 • JANUARY 29, 1969 • 10 CENTS

中華民國五十八（一九六九）年一月廿九日•第三卷第五期•中英文週報•逢星期三出版•每份一毫•全年五元

Fong-Burton bill for special English classes

See English Section

Assemblywoman March Fong

★★★★★★★★★★★★★★★★★

如何領取身份証

賭城拉士委加市

鄺江月桂提議州政府助新僑

（本報訊）加州下議員鄺江月桂博士及賛波頓律師上星期四（二十三日）在議會聯名提案建議州政府賛助公立學校爲中國移民多設立特別英語班。該提案通過後州教育廳可用公款二萬五千元補助此類特別班。

鄺議員謂自從美國移民限額增多後，大批華人從香港及越南抵美，學校中應效仿爲西班牙語系人設之特別班，而設立專爲華人之特班。

此項提案原已在去年議會中提出，唯因議會提前散會，未及討論此議案云。

國術聯合演出

（本市訊）本埠國術團體，近爲發揚祖國文化，擬趁已酉農曆新年慶會聯合表演、時間聞已定於二月廿三日下午七時、地點則在三藩市加罅寬街美生堂、此次國術聯合表演，係由三藩市中華總商會協助主辦・本市各派國術名師，均將參加，節目豐富，其中如北派螳螂拳、蔡李佛拳、北派少林拳、白鶴派拳、虎鶴雙形拳、北派羅漢拳等尤爲精彩，查去年我國國術團體，曾在本市市政府大禮堂，舉行國術聯合大表演，中西觀衆，極爲踴躍，座爲之滿，對表演之國技，甚予好評・讚不絕口，相信此次聯合表演，屆時必極熱鬧云。

張一元三証份身

一個沒有駕車執照的人，有時很難證明身份，而且大多數商店不會接受他的支票。所以在美國沒有這張變相的「身份證」，的確有很多不方便的地方。

三藩市之加州下議員賛波頓氏和其他兩議員提議加州汽車管理局代發「身份證明卡」，加州居民不論會駕車與否，均可申請領取。卡上一如駕車准照，有人名、地址、出生日期、照片、及一存案號碼。這議案已被通過，日前經州長雷根簽成法律。

每張「身份證明卡」收費手續三元。可用四年，四年後須換新卡云。

（圖爲雷根州長正在簽身份證法案時攝。左起第二人爲賛波頓，第四人爲汽車管理局長奧亞氏）

Governor Ronald Reagan of California is shown signing the bill which authorizes the state's department of motor vehicles to issue photographic identification cards to non-driving adults - purely as a convenience to applicants. Standing behind the governor are (l. to r.): Assemblymen E. Richard Barnes (San Diego), John L. Burton (San Francisco) and Frederick J. Bear (San Diego), DMV director Verne Orr and Mrs. Marian Mansfield of Sacramento, a long-time effective advocate of motor vehicle legislation.

EAST/WEST
758 Commercial Street
San Francisco, Calif. 94108
Phone: 781-6480

Second Class Postage Paid at San Francisco, California

PERIODICAL DEPT
PUBLIC LIBRARY
CIVIC CENTER
S F CA 94102